

双周学术

# 为奥林匹克贡献中国智慧

## ——谈谈冬奥术语平台和《冬奥会体育项目名词》

刘和平

第24届冬奥会和冬残奥会将于2022年2月在北京和张家口举办。冬奥会是全球最具影响力的冬季综合性运动会,也是展示国家形象、传播语言文化的重要平台。北京冬奥会共设7个大项、15个分项和109个小项的比赛,包括7个新增小项。冬残奥会共设6个大项和78个小项。届时将有来自世界各地的数千名运动员、教练员及工作人员参加。

### 助力冬奥,语言先行

为参赛人员提供高质量的语言服务是成功举办冬奥会重要的基础性工作。北京作为双奥城市,具有2008年举办夏奥会的经验。然而,冬奥会与夏奥会赛事特点不同,加上国际环境和科技水平都发生了很大变化,尤其是互联网技术、语言技术、人工智能技术等在为高质量体育语言服务提供新契机的同时也提出了新挑战。

冬奥会的语言服务可以分为基本核心功能、同步衍生功能和可持续发展功能。“筹备和举行阶段赛场内外的具体语言服务,旨在满足不同语言服务需求、打造城市国际语言环境,对应的是语言服务的基本核心功能。”“通过优质的语言服务,促进民心相通、塑造国家形象,旨在实现语言服务的同步衍生需求。”“着眼长远,实现奥运人文遗产的可持续发展,属于语言服务的可持续发展功能。”(李艳、高传智,“北京2022年冬奥会语言服务对策思考”,《语言文字应用》,2019年8月)为中国大型赛事和冬奥会筹办留下宝贵遗产也是北京冬奥会的目标和重点任务。冬奥术语平台和《冬奥会体育项目名词》就兼具上述三种功能:服务冬奥、服务对外传播、留下语言遗产。

2017年,北京冬奥组委、教育部、国家语委共同启动了“北京冬奥会语言服务行动计划”,含五项重点项目,其中的第一项为“开展语言技术集成及服务”。《冬奥会体育项目名词》和冬奥术语平台作为“科技奥运”的具体语言服务项目于2017年立项。2021年10月27日,在北京冬奥会倒计时100天之际,北京冬奥组委在京举办了《冬奥会体育项目名词》发布暨冬奥术语平台V3版交付仪式。

### 服务冬奥,填补奥运多语种建设空白

“冬奥术语平台”V3版涵盖冬奥会所有比赛项目,是世界上目前规模



《冬奥会体育项目名词》

最大的冬奥多语种语库,共收录了13.2万个词条,包括中、法、英、俄、德、西、日、韩/朝八个语种对齐的核心竞赛术语7100余条。《冬奥会体育项目名词》是一本纸质词典,八个语种对齐的核心竞赛项目名词3000余条均源自术语平台。平台和词典主要为北京冬奥会的口笔译人员、志愿者、运动员、裁判员、新闻媒体工作人员等提供语言服务。不同语言的使用者可查阅词典,同时借助网站、手机应用、应用程序接口等渠道,搜索与冬奥会、冬残奥会相关的不同领域和门类的多语种术语、译文、解释、常见表达、使用场景和案例及出处,为测试赛和赛会各方提供优质跨语言服务。

### 科技奥运,奥运信息智能化

冬奥术语平台可通过互联网和移动端终端查询。第一,平台使用移动端支持iOS和Android两个系统,界面为汉英法三种语言,支持拍照和语音识别翻译;第二,平台为动态更新状态,即根据使用者,特别是专业使用者的反馈删除、增加、修正术语库中的词条和信息,并根据奥林匹克运动的发展不断更新库内内容,为使用者提供不断完善体育术语库;第三,平台还有两个语言智能支撑系统,一个是“冬奥项目知识图谱网站”(也称“小奥”知识问答系统),支持各类与冬奥体育和运动员等相关的知识查询;另一个是世界上规模最大、质量极高、经过人工校对、超百万句对的冬奥会中英平行语料库“面向冬奥会的机器翻译系统”,覆盖全部冬奥会的中英文网站,包含

1800万中文字和1.1亿英文词;第四,冬奥术语平台与《冬奥体育项目名词》实现了网络在线平台与纸质书籍融合出版、相互联动的新模式。冬奥术语平台“冬奥项目知识图谱网站”“面向冬奥会的机器翻译系统”为中国奥运信息自动化谱写了新篇章。

### 语言服务:专业化与规范化

高水平的语言服务是主办国家、主办城市国际形象和竞争力的体现,具有特殊意义和价值。要完成“填补空白”的多语词典和多语智能化平台必须依靠相关领域的专家。平台专委会和词典编委会由八个语种的国际奥林匹克运动专家及术语和出版领域专家组成,以保证术语的精准性、专业性和权威性,而“智慧冬奥”则意味着项目必须智能化,从框架搭建、功能描述和实现,从网页搜索到手机端查询,从页面的动态到不同体育项目图片的动态融合,从拍照翻译到语音识别,从术语平台到与另外两个冬奥支撑项目的耦合,再到与词典的融合联动,不同领域专家不断面对挑战,运用最新的信息技术满足功能的实现,最终为使用者奉献“友好”的界面和使用体验。

其中,搜索和筛选与冬奥会项目相关的八个语种的术语成为十分艰巨的任务,因为从1896年举办奥运会至今,每一届奥运会结束后相关资料几乎都没有得到系统化妥善保存。为此,项目组邀请国际奥委会专家格隆先生负责协调外国专家的翻译工作,同时创建了高效的工作流程:1.三条渠道,分工协同,即由格隆先生负责起草英法术语词条,由参与项目的师生在官网上筛选与冬奥会项目相关的词条和信息,由北京冬奥组委等部门提供最新的权威性材料;2.专家裁决,

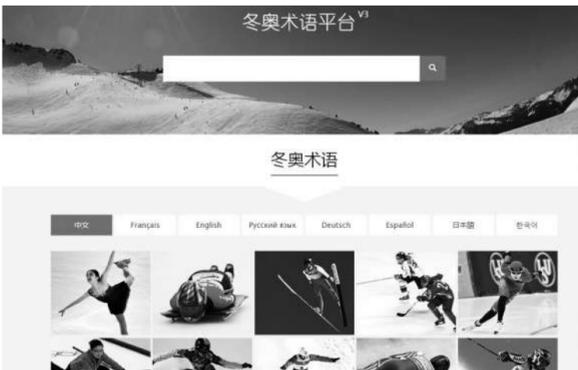
即术语信息汇集后交由各语种专家翻译,存疑词条在专业网络查询后交专委会裁决;3.体育专家终审,即邀请懂外语的中国裁判或专家进行终审;4.信息动态反馈,即平台开设信息反馈专区,使用者对平台中的问题给予反馈,或提出增删建议。

编纂体育项目术语是标准化工作,而标准化是话语权构建的基础。平台和词典的“多语”还意味着跨语言和跨文化。中英法是北京冬奥会的主要工作语言,从术语库词条量上看,英文(30015)、中文(27022)和法文(19166)数量不等,八个语种全部对齐难以做到。即使使用同一语言,如英语,也会因国家或地域不同而异,按照术语规范,命令式或变位动词等不能被视作术语,但中文“Air è tez!”及英语“Whoa!”等均被收录,体现了体育术语的特殊性。为确保译文的准确性,项目组还特别安排专家到冬奥竞赛场地实地考察,力求精准描述场馆、场地等与赛事相关的术语名词,如“云顶滑雪场”“国家速滑馆“冰丝带”等。

### 留下语言遗产,传承奥运精神

平台和词典不仅在国际冬奥多语种建设领域填补了空白,也将作为语言遗产继续服务于奥运会。正如北京冬奥组委副主席杨树安所说,词典和平台的正式交付,“打造了纸质书籍和网络在线平台融合出版、相互联动的新模式,是冬奥语言服务历史上的首创,也是我们为国际奥林匹克运动发展贡献中国智慧和方案的具体体现,将成为本届冬奥会的重要文化遺產及奥林匹克精神传播的重要载体。”

(作者系北京语言大学教授、博导,冬奥术语平台项目首席专家)



冬奥术语平台V3版页面截图

## 艺文 从谈

# 聚焦学术前沿 共议学科发展

## ——记首届“中国青年马克思主义大会”

本报记者 郭海瑾

11月14日,首届“中国青年马克思主义大会”在山东济南以线下和线上相结合的方式召开。此次大会由山东大学马克思主义学院、苏州大学马克思主义学院、上海师范大学马克思主义学院联合主办,《山东师范大学学报(社会科学版)》《山东社会科学》等期刊协办。来自全国各高校和科研单位的专家学者就“21世纪马克思主义理论前沿问题研究”这一主题展开研讨,对马克思主义经典文本研究、中国式现代化新道路与人类文明新形态研究、中国特色社会主义共同富裕问题研究等交流新见。

斯经典文本的整体思路,即确立研究主线、转变思维方式、勇于直面问题,从马克思的主体性走向作者的主体性,从学术研究走向思想创造,并建议广大青年学者不要做文本阅读的“贪吃蛇”,要做文本研读的“深耕者”。鹏鹏则阐述了经典文本的“六大要素”总体性研读方法:一是时代背景,二是文献学和版本学,三是人文社会科学的“田野调查”,四是“四个分清”方法,五是各种评论包括负面言论,六是论著风格研究。

### 多层次思考中国式现代化新道路意蕴

习近平总书记在“七一”重要讲话中指出,我们坚持和发展中国特色社会主义,推动物质文明、政治文明、精神文明、社会文明、生态文明协调发展,创造了中国式现代化新道路,创造了人类文明新形态。

如何全面精准理解“中国式现代化道路”?中央党校一级教授、中央党校专家工作室领衔专家韩庆祥表示,中国式现代化新道路,分别彰显了中国道路的“主体向度”,展现了中国道路的“世界向度”,表达了世界现代化发展的“中国向度”,充分体现了中国式现代化新道路所具有的全新的世界意义。从定性到定位,经定标到定法,再从定力到定和,涵盖经济、政治、文化、社会、生态、政党等领域,环环相扣、步步深入,构成一个逻辑严密的有机整体。

东北师范大学马克思主义学部部长庞立生深入分析了中国式现代化新道路的文明意蕴。他说,中国式现代化新道路内在蕴含着深层次的文明理念、文明实践和文明追求,本质上不仅是一种新的现代化发展模式的探索,而且是一种更高层次的文明形态的创新,是一种意义深远的文明开拓和创造。山东大学原党委书记、马克思主义学院教授商志晓也进一步阐述了这一现代化发展新道路有力地印证着中国式现代化的历史性贡献,充分彰显出非凡价值与重大意义。

人类文明新形态“新”在哪儿?东北大学马克思主义学院院长滕鹏颖认为,人类文明新形态“新”在对中国特色社会主义道路观察的新维度,是人类文明发展史上的一种新术语,是对资本主义文明形态的新超越。中央财经大学马克思主义学院院长冯勇则对其丰富内涵进行了讲解。当代国外马克思主义研究会会长、复旦大学哲学学院教授陈学明表示,人类文明新形态不仅从人类发展道路新开拓和人类文明新创造的高度对中国特色社会主义理论成就和实践意义做出了最新的概括,而且与历史上和当今世界上现存的文明形态都有着本质性的区别,以全新的形态开创了人类文明发展的广阔空间,站在原有的一切人类文明真理和道义的双重制高点上。

### 多角度研究马克思主义相关领域

习近平总书记指出,共同富裕是社

会主义的本质要求,是中国式现代化的重要特征。

围绕这一话题,四川大学经济学院院长蒋永穆梳理了共同富裕思想的百年演进历程,提出共同富裕思想的现实意蕴在于扎实推动共同富裕,并需要把握好历史方位、阶段目标、基本特点和理论贡献等方面的内容。吉林大学党委副书记韩喜平等表示,实现共同富裕要坚持习近平经济思想。习近平经济思想是建立以人民为中心的发展思想,是探索实现人的全面发展和共同富裕现代化的发展路径,是丰富发展了的马克思主义政治经济学。天津大学马克思主义学院院长颜晓峰认为,共同富裕还应包括人民精神生活的共同富裕。这更加充分地体现了社会主义的本质特征,提升了共同富裕的境界,开辟了共同富裕的领域,为新发展阶段扎实推动共同富裕指明了正确方向。

此外,中国社会科学院马克思主义研究院原党委书记、院长邓纯东等专家学者围绕“伟大建党精神及其同中国共产党精神谱系关系”中国人民大学马克思主义学院教授张秀琴等学者围绕“现代性批判理论”,兰州大学马克思主义学院教授王学俭等人围绕“新时代如何进行网络思想政治教育”等一系列学术问题进行了深入交流。

学者们一致认为,中国青年马克思主义大会坚持探讨马克思主义学科“真问题”,助推马克思主义理论学科的繁荣与发展,有助于引领中国青年马克思主义学者发出时代之声。

## 家训 品鉴

《了凡四训》又名《命自我立》,包括“立命之学”“改过之法”“积善之方”“谦德之效”四篇,是中国明朝袁了凡所作的家训,教诫他的儿子袁天启,认识命运的真相,明辨善恶的标准,改过迁善的方法以及行善积德的效验。

袁了凡(1533—1606),出生于嘉善县魏塘镇,是明朝重要的思想家。他的《了凡四训》融会禅学与理学,劝人积善改过,强调从治心入手自我修养,提倡记功过格,在社会上流行一时,直到今天,社会上还有很多国学爱好者在学习、传播《了凡四训》。

《了凡四训》告诉我们什么?带给现代人什么样的启示?

一、自强不息,刚健有为,改变命运。

“命由我作,福自己求。”这是《了凡四训》中关于“立命之学”的直接诠释。何谓“立命”?即是指创造命运、改变命运,不为其所束缚所禁锢。了凡先生在没有遇到云谷禅师前,只是知命认命,听凭命运安排,不想读书,一度消极、被动对待;后自强不息地改造命运,最后功成名就。

残疾运动员自强不息、奋力拼搏的精神就是如此。2020年东京残奥会,运动员给我们留下了身残志坚,不向命运低头,敢于改变命运的感人故事;他们用残缺的身躯,书写了一个大大的“人”字。

二、百善孝为先,与人为善。

人除了自己,考虑最多的是子女后代。不用任何外在力量作用和要求,绝大多数的人都是对子女好,也舍得付出。而对自己有最大养育之恩的父母,则往往忽视了。一个对父母都会不付出的人,你不可能指望他会在与你合作时合理考虑你的利益,更别说他会宽容不事;一个对父母都言辞不敬的人,你不可能指望他做你的下属会听从你的指令,提高执行力,如期完成工作任务;一个连父母的需求都懒得了解的人,你不可能指望他了解客户需求,一个对同事对客户角相向的人,对待父母肯定也言辞不敬。所以说:想要改变命运,想要与人为善重塑性格,就应从孝顺父母开始,百善孝为先,因为这是我们为人处世第一课,也是必过的第一关。

三、行善积德,享受人生。第三篇“积善之方”所讲的,都是积善的方法,发慈悲心,广积阴德。行善积德都以慈悲心为根本,有了慈悲心,你才能有博爱的胸怀,去接受感化大家。慈悲是众生快乐,悲就是拔除众生痛苦。时常关怀众生,处处为别人着想就是慈悲心。

《了凡四训》还讲到布施,我们的钱财要舍,确实不容易,俗话说:“舍得舍得,有舍才有得。”《礼记·中庸》所说,君子即使处于别人看不见的地方也要心存敬畏,不敢造次;在别人听不见的地方也要有所戒惧畏慎。越隐秘的事越容易显露,越细微的事越容易显现。因此,君子独处独知之时更要谨慎,心中不起恶念,真正做到克己功夫。

《了凡四训》告诉我们,命运是可以改变的,因此要自己把握自己的命运,并要建立改变命运的信心。人若能为“厚”,即待人厚道,处处为他人着想,必有后福;一个人若为“薄”,即对人刻薄,心胸狭窄,起心动念都为自己的利益,将招致灾祸,即使眼前有福报,福也会折损消亡。

做善事不能贪功,所谓“勿以恶小而为之,勿以善小而不为”。如果大家都能秉持一片善心,那么这个世界将会是一个真善美的世界。我们不能强求所有人都做善事,但是我们可以通过自己的善事,来改变身边的人,做善事是一种快乐。

四、虚怀若谷,功成名就。

“满招损,谦受益”,这句训诫一直成为世人的座右铭。在《了凡四训》中,同样阐释了“谦虚”的重要性和必要性。“谦使或存心制行,毫不得罪于天地鬼神,而虚心屈己,使天地鬼神,时时怜我,方有受福之基。彼气盈者,必非运器,纵亦无受用。稍有识见之士,必不忍自狭其量,而自拒其福也,况谦则受教有地,而取善无穷,尤修业者所必不可少者也。”

如果说积善是自我的修行,专注于

# 《了凡四训》: 迁善改过 积善成德

王杰

自身的话,那么,谦虚则是在人际关系中不可或缺的重要态度。“无知者无畏”,不知谦虚的人肯定会捅出大娄子,后悔莫及。因为谦虚,我们能放开心胸,接纳他人,赢得更多的机遇;因为谦虚,我们能反躬自省,及时发现弊病,极力改过,赢得新的生命;因为谦虚,我们能营造良好的人际关系氛围,获得更多的青睐和赏识,助力于成功……

五、改过自新,成为圣贤。

纵观古今中外历史,再伟大的人,再有声誉的人,也难免会犯错误,“人非圣贤,孰能无过。”有些人,因为一点小错误,断送了性命;有的人,因为犯下错误,成为千古罪人。当然,并不是所有的错误都是致命的,绝大多数的过错是能够避免或是改过的。

那么,如何去改?《了凡四训》中提到“改过之法”,第一,要有羞耻心;第二,要有敬畏心;第三,要有勇气与决心。“具是三心,则有改过,如春冰遇日,何患不消乎?然人之过,有从事上改者,有从理上改者,有从心上改者;工夫不同,效验亦异。”即是说,如果能有这三“心”,就能去除弊病,找回自我,重新做人。

《了凡四训》告诫我们,要“与人为善”,不被名利富贵等物欲所束缚,将坚定的正念、正信坚持下去。只要一心一意地发善心,做善事,正气的念头出现在前,那么邪恶的念头,自然就难以污染我们的心灵。即便有过错,有过失,只要发心发愿去用心改正,一样能回归到我们最真实最善良的一面。

六、改变风气,促进社会和谐。要构建和谐社会,首先离不开人际关系的和谐,俗话说:“小不忍,则乱大谋。”凡事要忍耐、包容一点,许多大事失败,常常都是从细微处发生的。儒家认为,无论人性善恶,都可以用道德去感化教育人。这种教化方式,是一种心理上的改造,使人心向善,知道耻辱而无奸邪之心。

“己所不欲,勿施于人”阐述了自己不想要的东西,切勿强加给别人。这句话所揭示的是处理人际关系的重要原则。人应该有宽广的胸怀,待人处事切勿心胸狭窄,而应宽宏大量,宽恕待人。倘若自己所讨厌的事物,硬推给别人,不仅会破坏与他人的关系,也会将事情弄得僵持而不可收拾。

纵观《了凡四训》一书,它不仅包括了待人接物的技巧、安身立命的方法,还有对人生、处理情感、生活的策略,值得大力传播和弘扬。

[作者系中共中央党校(国家行政学院)哲学部教授、中国实学研究会会长]

## 文化 信息

### 2022年北京文旅重点项目投融资推介会上召开

11月24日,由北京市文化和旅游局主办,北京产权交易所、北京文旅资源交易平台承办的“2022年北京文旅重点项目投融资推介会”通过北京产权交易所直播平台召开。此举也意味着北京文旅投融资服务专题板块在北京文旅资源交易平台正式上线。本次推介会精选北京14个区的45个重点项目,总投资额约122亿元,引导社会资本聚焦文旅产业新技术、新业态、新模式,助力文旅产业创新升级。优质项目资源与专业策划推介,吸引了投资机构的广泛关注。

据悉,“2022年北京文旅重点项目投融资推介会”是北京文旅投融资服务专题板块在北京文旅资源交易平台改版上线后的首次大型推介活动。该服务专题板块是北京市文化和旅游局携手北京产权交易所,在北京旅游资源交易平台、京郊旅游投融资服务平台的基础上,全面改版升级而来。未来,北京文旅投融资服务专题板块将帮助各类文旅资源及时、便捷、高效地与社会资本方实现对接,为文旅企业投融资提供更加专业化、系统化、精细化的综合服务。(韵文)